

..... [p1]

Couvent de Spermalie

Bruges

My dear Sir -

I have been very ill & can scarcely say, that I am much better - It is that horrid gout in the Stomach - 2 of the Sisters were up nearly the whole of Friday Night with me - last night¹ I suffered from 7 until One in the Morning What shall I do if I die here I really do not care to go to Confession to M^r Carton - Once you were to ask M^r Fait if you might hear me² but I never heard

..... [p2]

more about it - I think it could be more satisfactory for a Stranger than for the Proprietor of the House to hear my Confession not only for myself - but in the event of anything serious occurring to my Protestant relations - I have a Protestant Doctor but I cannot have a Protestant Priest - M^r Mac Clatchie wishes me as soon as possible to go to Wiesbaden in Germany Can you or M^r Saffenreuter tell me how to manage - if I get better - I have had mustard poultices - & Linseed meal poultices - but we cannot get the gout into the legs

..... [p3]

I wish I could get to London until the Holydays³ try the Turkish Baths⁴ If I could travel as far as Bonn when M^r Saffenreuter goes home Samuel could manage I dare say - but my complaint will not wait - & I fear it will become worse in Bruges - I always find benefit from the mineral waters - M^r Mac Clatchie says I could lodge at Biberech & go daily to Wiesbaden I have an objection to the latter gambling place⁵

.....

- 1 De brief is geschreven op een zondag.
- 2 Aanvankelijk was W. Leadbitter de biechtvader van Jemima. In een [brief van december 1860](#) vroeg ze aan Gezelle om haar biechtvader te worden. Dit was kort na het overlijden van haar zoon Abraham. Het was toen nog onzeker of W. Leadbitter definitief zou vertrekken. In [een andere brief](#) verwijst ze naar de toestemming die Gezelle zou vragen aan Faict.
- 3 Zomervakantie startte in augustus 1861.
- 4 Er waren verschillende Turkse badhuizen die vanaf de tweede helft van de negentiende eeuw werden geopend in Engeland. Een van de eerste Turkse badhuizen in Londen werd geopend in 1860 in 5 Bell Street in de buurt van Marble Arch. Dit zou overeenkomen met de datum van de brief. Verder lijken er geen andere Turkse badhuizen operatief in Londen op dat moment. (Wikipedia)

I hope I shall see you soon -

Yours Respectfully

J Hazeland

.....

5 Wiesbaden heeft sinds 1771 een casino, dat in 1810 ondergebracht werd in het nieuwgebouwde kuuroord. Casino's waren eerder een doorn in het oog van Jemima, zoals ook blijkt uit [een andere brief van haar aan Guido Gezelle](#).

Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[07/1861]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst van deze brief en de brieftekst van brieven nr. 7382 en en 7272: Alfred en Edward zitten net in het College van namen (ingeschreven op 20 juni 1861) en het is voor het zomerverlof van augustus 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst van deze brief en de brieftekst van brieven nr. 7382 en en 7272: Alfred en Edward zitten net in het College van namen (ingeschreven op 20 juni 1861) en het is voor het zomerverlof van augustus 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.255

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x135 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd in reliëf: Pensionat // de // Spermalie // Bruges[?]

Bewaargegevens

Land	België
------	--------

Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7281
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13645

Inhoud

Incipit	I have been very ill
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[07/1861], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Eline Van Rillaer; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
